

## ПРОБЛЕМА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕДИЦИНСКОГО СЛЕНГА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ (на материале английского языка)

Н.В. Деревлева, О.Ю. Яблонская

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

*В данной статье рассматривается история происхождения сленга, его проникновение в разговорный язык, а также проблема использования сленга в общении профессиональных кругов на примере американского медицинского сленга.*

**Ключевые слова:** сленг, общий и специальный сленг, американские медицинские сленгизмы.

*This article reviews the history of slang origin, its penetration into the spoken language as well as the problem of slang usage in professional communication in terms of American Slang.*

**Key words:** slang, general and special slang, American medical slangisms.

В последнее время лингвистика уделяет широкое внимание исследованию нестандартной разговорной речи, которая отодвигает языковые нормы на второй план. В разговорный язык достаточно быстрыми темпами проникает сленг, который затрагивает все сферы функционирования языка и зачастую практически переходит в стандарт. В современном мире он является неотъемлемой, постоянно развивающейся и обновляющейся частью просторечия.

Во все времена существовали люди, которые были так называемыми «коллекционерами» слов-нестандартов, встречающихся в повседневном общении социальных групп, таких как тинэйджеры, работники кафе и ресторанов и др. Со временем появлялись небольшие словарики, которые печатались в газетах и журналах, но официально признанными не считались. Например, житель Сан-Франциско Питер Тамони собирал вырезки из таких американских газет, отмечал слова и прослеживал историю их происхождения, а впоследствии писал о них статьи. Он считается первым, кто внес свой вклад в изучение американских сленгизмов. Все его достижения изучаются и на сегодняшний момент, и хранятся в Колумбийском университете штата Миссури.

После второй мировой войны самыми известными словарями американского сленга считались Dictionary of American Slang (1960), New Dictionary of American Slang (1986) и Random House Historical Dictionary of American Slang, последний из которых был издан в трех томах и занимает самое значимое место в американской лексикографии. Известным словарем является также «Dictionary of American Slang» Чепмэна. Такие издательства словарей, как Мерриам – Вебстер (Merriam – Webster) и Рэндом Хаус (Random House), можно найти на многих сайтах Интернета.

Сленг – терминологическое поле активно обновляющегося пласта американского английского языка. Его основу составляют нестандартные слова и выражения либо новые значения существующих слов, употребляемые в обиходе различных профессиональных, социальных и возрастных групп. Существует много определений термина сленг, вот, например, одно из них [1]: «Сленг – представляет собой совокупность поразительно ярких и живописных разговорных лексических единиц, значения которых не совсем понятны окружающим и которые еще не приняты обществом как постоянный лексический состав национального языка». Но дать четкое и конкретное определение сленгу как лингвистическому понятию достаточно сложно, так как роль его в языке

и обществе непрерывно изменяется. Известно только одно: изучение сленга достаточно важно, ведь он является составляющей частью разговорной речи, а разговорный язык является единственным истинным языком и нормой оценки всех прочих форм речи. «Сленг — язык-бродяга, который слоняется в окрестностях литературной речи и постоянно старается пробить себе дорогу в самое изысканное общество» [2].

В английской лексике традиционно весь сленг подразделяют на общий сленг (general slang) и специальный сленг (special slang), что представляет собой интересную сторону для исследователей, так как общий сленг хорошо понятен американскому обществу, а вот специальный используется только определенными социальными группами в определенный период времени для более упрощенного общения внутри этой группы. Считается, что сленг – это элемент разговорного варианта той или иной профессиональной или социальной группы, который, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретает в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску, т.е. особую лингвостилистическую функцию. Сленг очень изменчив, поэтому делать прогнозы о его развитии достаточно трудно.

В настоящее время сленг активно употребляется в современной американской литературе, кино, на радио, телевидении, в газетах и журналах. Прослеживается широкое использование сленга в профессиональных кругах социальных групп общества, здесь он имеет свои особенные черты и не всегда понятен для простого человека. Например, в профессиональном медицинском сленге существует достаточное количество сленгизмов, употребляемых только между медицинскими работниками [7]: *banana – пациент с желтухой, box – умереть, blade – хирург, арру – аппендицит или пациент с воспаленным аппендицитом* и т.д. Подобные сленгизмы далеко не всегда будут понятны пациентам, но медицинский персонал хорошо ими вооружен.

Данная тенденция хорошо прослеживается в известных англоязычных сериалах «House M.D.» («Доктор Хаус»), «ER» («Скорая помощь»), «Scrubs» («Клиника»), «Greys Anatomy» («Анатомия Грэй») и др. Главные герои достаточно часто употребляют в общении между собой такие сленгизмы, как [6]:

*Asap – as soon as possible – как можно быстрее; CT scan – X-ray computed tomography – компьютерная томография; doc – doctor – доктор; black coat – черная*

сугана – священник; CBC – complete blood count – *полный анализ крови* и др.

Если распределить сленгизмы по сферам употребления, то получается следующая картина. Широко распространенными являются сленгизмы фармакологического значения [5]:

Oids – steroids – *стероиды*; IgG – immunoglobulin – *иммуноглобулин*; pills – painkillers – *болеутоляющее*; Bug juice – «жучиный сок» – *антибиотик*; Meth – метамфетамин и др.

Также можно выделить небольшую группу профессиональных категорий врачей [5,7]:

Gas Passer – anesthesiologist – *анестезиолог*; Rear Admiral – proctologist – *проктолог*; Blade – surgeon – *хирург*; Fanger – хирург-стоматолог; Shadow gazer – «разглядыватель теней» – *рентгенолог*; Shrink – «выжимает» мозги – *психотерапевт*; Plumber – «сантехник» – *уролог*; Baby catcher – «ловец малышей» – акушер и др.

К терапевтической группе можно отнести следующие сленгизмы:

Radiatione – *радиационная терапия*; BP – blood pressure – *кровенное давление*; Cort-stim test – *тест на стимуляцию кортизона*; LFT – liver function test – *тест на функционирование печени*; VEP – Visual Evoked Potential – *зрительный потенциал*; STD – sexually transmitted diseases – *заболевания, передающиеся половым путем*; Vitals – *пульс, давление и другие жизненные показатели*; Fascinoma – *интересное заболевание* и др.

Достаточно обширной является группа сленгизмов, обозначающих различные медицинские манипуляции:

RE-draw – the repeated blood test – *повторный анализ крови*; RPR-test – rapid plasma reagin test – *тест на сифилис*; tap – *сделать пункцию*; PCR – test – polymerase chain reaction – *тест на полимеразную цепную реакцию*; scope – *проходить эндоскопию*; bronk – *подвергнуться бронхоскопии*; cath – *катетеризировать* и др.

Самыми распространенными способами словообразования профессиональных сленгизмов являются неологизмы-аббревиатуры: RV – right valve – *правый клапан*, DNA – deoxyribonucleic acid – *дезоксирибонуклеиновая кислота* и т.п. Как правило, аббревиатуры произносятся по буквам. Достаточно часто также употребляются неологизмы-сокращения: lab – laboratory – *лаборатория*, chem – chemical analysis – *химический анализ* и т.п.

Отсюда возникает актуальная на сегодняшний день проблема непонимания речи врачей обычными пациентами. И это не случайно. В своей профессиональной деятельности работники медицинских учреждений постоянно употребляют слова, не являющиеся так называ-

емой нормой. Эта «норма», однако же, непонятна другим членам общества, из-за чего достаточно часто происходят конфликты между врачом и пациентом. Разумеется, что медицинский персонал должен надлежащим образом объяснять пациенту причину его заболевания, но всегда ли больному следует знать правду – вопрос медицинской этики. И всё-таки медицинский сленг имеет широкое применение на практике и служит для более быстрого и простого общения между медицинскими работниками.

Таким образом, подытоживая изложенную выше информацию, можно сделать вывод, что сленг является неотъемлемой частью развитого естественного языка. Он динамичен, очень быстро развивается и отодвигает все стандарты традиционного языка. Он образует лексические единицы, которые имеют длительную языковую жизнь и историю. На развитие и функционирование сленга, как отдельного пласта лексики, влияют экстралингвистические факторы, такие как исторические, социальные, а также факторы языковой моды. Смысловая словообразовательная динамика сленга способствует его определённому обособлению в языке. Сленг не является формой общения только низов общества, он является компонентом американского английского языка общения людей самых разных статусов, образований, профессий, активно используется средствами массовых коммуникаций. И медицинский сленг здесь не является исключением.

#### Литература

1. Антрушин А. Г. Б. Стилистика современного английского языка / Г. Б. Антрушина. – Санкт-Петербург: Владос, 2002. – 767 с.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва, 2004. – 690 с.
3. Кудрявцев, А. Ю. Англо-русский словарь сленга и ненормативной лексики / А. Ю. Кудрявцев, Г. Д. Куропаткин. – Харьков: Торсинг, 2006. – 383 с.
4. Richard A. Spears. The McGraw Hill Super-Mini American Slang Dictionary / Richard A. Spears. – Second edition. – Moscow: PCS Corporation, 1991. – 239 p.
5. Многоязычный архив от WorldLingo. Медицинский сленг [Электронный ресурс] / – режим доступа: [http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/ru/Medical\\_slang](http://www.worldlingo.com/ma/enwiki/ru/Medical_slang). – Дата доступа: 20.12.2010.
6. Wikipedia. The Free Encyclopedia. Medical slang [Electronic resource] / – Mode of access: [http://en.wikipedia.org/wiki/Medical\\_slang](http://en.wikipedia.org/wiki/Medical_slang). – Date of access: 21.01.2011.
7. Panda Bear Medical Dictionary [Electronic resource] / Marine Infantryman. – October 27, 2006. – Mode of access: <http://www.studentdoctor.net/pandabearmd/pandictionary>. – Date of access: 20.01.2011.

Поступила 07.04.2011